

DEFENSE

Assistance

**Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and GUATEMALA**

Amending the Agreement of
September 20 and 27, 1974

Effected by Exchange of Notes at
Guatemala January 20 and April 20, 2005



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

GUATEMALA

Defense: Assistance

*Agreement amending the agreement of
September 20 and 27, 1974.
Effected by exchange of notes at Guatemala
January 20 and April 20, 2005;
Entered into force April 20, 2005.*

No. 004

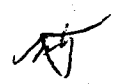
The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala and, referring to a 1974 Agreement concerning payment to the United States of net proceeds from the sale or disposal of defense articles furnished on a grant basis, proposes that the Agreement be amended.

The Agreement entered into force on September 27, 1974, through an exchange of notes dated September 20 and 27, 1974. It would be amended by replacing "under the Military Assistance Program of" with "on a grant basis from" in the second paragraph.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Guatemala, the Embassy proposes that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Guatemala, January 20, 2005.



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.

II-5/Am.10
1795-2005
HEV/lfq

003829

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y acusa recibo de la Nota Nro. 004 de la Embajada, de fecha 20 de enero de 2005, que reza así:

"La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala y propone que se enmiende el Acuerdo de 1974 relativo al pago a los Estados Unidos del producto neto de la venta o enajenación de artículos de defensa suministrados a título de subvención.

El Acuerdo entró en vigor el 27 de septiembre de 1974, por medio de un canje de notas de fecha 20 y 27 de septiembre de 1974. El Acuerdo sería modificado mediante el reemplazo de la frase "bajo el Programa de Asistencia Militar del" por la frase "a título de donación del" en el segundo párrafo.

Si esta propuesta es aceptable al Gobierno de la República de Guatemala, la Embajada propone que esta

HONORABLE

EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
CIUDAD DE GUATEMALA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.

003829

nota y la nota de la respuesta afirmativa del Ministerio constituyan un acuerdo entre los dos gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta del Ministerio.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala las seguridades de su más alta consideración."

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala tiene el honor de confirmar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de Guatemala acepta la propuesta mencionada. La nota de la Embajada y la nota del Ministerio constituirán un acuerdo entre los dos gobiernos, el cual entrará en vigor a la fecha de la presente nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala aprovecha esta oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Guatemala, 20 de abril de 2005




MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.

COURTESY TRANSLATION

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala presents its compliments to the Embassy of the United States of America and acknowledges receipt of the Embassy's Note No. 004, dated January 20, 2005, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala and, referring to a 1974 Agreement concerning payment to the United States of net proceeds from the sale or disposal of defense articles furnished on a grant basis, proposes that the Agreement be amended.

The Agreement entered into force on September 27, 1974, through an exchange of notes dated September 20 and 27, 1974. It would be amended by replacing "under the Military Assistance Program of" with "on a grant basis from" in the second paragraph.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Guatemala, the Embassy proposes that this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

HONORABLE

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

GUATEMALA CITY

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C. A.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Guatemala, January 20, 2005."

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala has the honor to confirm to the Embassy of the United States of America that the Government of Guatemala accepts the above-mentioned proposal. The Embassy's note and the Ministry's note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Guatemala, april 20, 2005